

N° 24

# ARTS OF THE WORKING CLASS



工人階級的藝術 - Artes de la clase obrera - İşçi Sınıfının Sanatları - فنون الطبقة العاملة - אמנות המעמד העובד - Sztuka klasy robotniczej  
 Künste der Arbeiterklasse - Umění dělnické třídy - Искусство рабочего класса - വർക്കർ ഓഫ് ആർട്ട് വർക്കർ - Arti della classe lavoratrice  
 Arti tal-Klassi tax-Xoghol - தொழிலாள வர்க்க கலை - Arbetsklassens konst - Τέχνες της εργατικής τάξης - वर्किंग क्लास की कला  
 労働者階級の芸術 - Ubuciko beKlasi Yokusebenza - Aşayan ti İşe Şişe - Farshaxanka Fasalka Shaqada - Artoj de la Laborisma Klaso

online & shops  
 3.50 € / £ / \$

Sports & Dis<sup>a</sup>bility

on the streets  
 2.50 € / £ / \$

## To Perform

or

## not to Perform?

ID\_001  
 Galli, o. T., (Keilbild), 1988. © Galli. Courtesy the artist and  
 Kraupa-Tuskany Zeidler, Berlin. Photo: Mark Mattingly



La mia psiche  
 non ragiona sempre con me  
 E spesso si inoltra  
 in una Zona

Li è accolta da  
 ectoplasmatiche forme di vita

I cui sensi  
 tingono di scuro  
 le mie percezioni

Il loro muoversi  
 mi accompagna  
 ridotta a ombra

Nel cupo discendo  
 in Afantasia

Regno del perdere le  
 connessioni

Anche il divino è scarico  
 nella Zona

Viaggiando  
 lascio indietro  
 il mio corpo alieno

Contaminato  
 dalla stigmatizzazione.

- Dalia Maini -

Chapter I

Who gets to play?

Eric Wohlstadter  
 Hanna Bargheer · Juliet Jacques  
 Anelise Chen

Chapter II

Instances of Pain

Elisa Fuenzalida & Nicole Kramm  
 Thais Luksic · Entrar Afuera  
 Evelyn Esquivel · Dani Zelko



ID\_016

Galli, o.T., (*Tischsitten & Menschenfresserei*), 1989. © Galli.  
Courtesy Kraupa-Tuskany Zeidler, Berlin. Photo: Mark Mattingly

## La MENTE aún LLEVA el RECUERDO del CUERPO

### Expediente E.E:F:F: Esterilizaciones Forzadas sin Reparar

por Evelynna Esquivel

#### Mercedes:

(...) abusaron en mi país, mi país mismo, de mi persona (...).

#### Juana:

Tres días de operada, mi esposo llegó y tuve que contarle. Él me ha acabado a patadas. Todo el punto que estaba cocido, él me reventó (...).

#### Doris:

(...) “Qué te han hecho, qué cosa te han maltratado. Tú eres una prostituta, eres una puta porque te han cortado sin decirme” (...). Todo ojo verde me he ido donde mi hermano, entonces donde mi hermano me he hecho curar.

#### Ana María:

Nos han destrozado la vida para siempre (...) con nuestras parejas; y, nos hemos quedado solas, destrozadas, con dolor, enfermedades, que no podemos curarlo con nada.

#### Rute Plácida:

(El Estado) Tiene que pedirnos el perdón (...) porque este maltrato que nos ha hecho para toda nuestra vida es, no solamente la herida (...) cicatriz, nos ha sanado, pero el maltrato psicológica y física nos queda en nosotros.

### Necesitamos curar el alma que tenemos muerta como hoy

#### Warmi 1:

Después, como al mes nomás, me encogí totalmente, más de tres meses estuve sin poderme levantar de la cama, sin poder estirar las manos para comer, dependiendo de otros para alimentarme [Traducción del quechua].w

#### Juana:

Yo quisiera que la salud nos responda (...) a veces los que estamos vivos buscamos el bien de uno, a veces queremos una medicina, pero ni siquiera tenemos.

#### Warmi 2:

A pesar de tanto gasto, hasta hoy, no tengo mejoría. Si levanto algo pesadito, ya me está doliendo. Si camino lejitos, inmediatamente se me adormecen (...) mis piernas, de la cintura para abajo. [Traducción del quechua].

#### Warmi 3:

(...) al no encontrar comprensión en mi actual pareja (...) he pensado en suicidarme. Solo por mis hijos no he cometido locuras [Traducción del quechua].

#### Warmi 4:

(...) no hay apoyo, nada, yo también estoy sufriendo ese dolor, cuando trabajo, me duele mi cuerpo. Ovario, también me duele (...) Ministerio de Salud, nada. Ni el Gobierno, nada. No se ha acercado<sup>1</sup>.

### Vocabulario: úteros y lenguas

La geografía influye en el ser humano que la habita. Nos dota de formas de hablar, de sazón y sabores; de un ritmo, movimientos instantáneos al unísono de una canción que evoca la niñez y se tararea con los pies; un rostro y un cuerpo, besados por el sol y la helada, lo que nos toque padecer bajo el pedacito de cielo que nos vea crecer.

**Abusar** Actuar contra la voluntad de una persona. En este contexto, se trata de la práctica del procedimiento quirúrgico de ligadura de trompas de una mujer sin consentimiento informado.

**Alma** Parte indivisible del ser humano, interconectada con el cuerpo.

**Curar** Sanar algún daño físico, mental y/o espiritual que se haya sufrido. Lo físico puede sanar con hierbas como matico, llantén y chupasangre, dependiendo del daño. Lo espiritual y mental; con justicia, perdón y reparación, dependiendo de qué necesite el alma.

**Donde + (sujeto)** Forma de señalar la casa de un familiar o persona específica. Ej.: donde mi hermano // en casa de mi hermano.

**Estado** Ente que controla un territorio y



RyanReeves, Katja Reichard, Marie Edith Renate,

	debería hacer llegar servicios públicos a sus habitantes.	Mi-persona	Yo.
Gobierno	Sinónimo de Estado, en este caso. Cuando la indiferencia hacia la población se mantiene y no le provee servicios de calidad, da igual quien gobierne.	Nosotros	Conjunto de personas sobre las que se direccionó la realización de esterilizaciones como método anticonceptivo, pertenecientes a culturas andinas y asháninkas; y/o radicadas en zonas empobrecidas de Perú.
-ito	Morfema diminutivo que se añade al final de una palabra para expresarse con cariño en lengua quechua. Ej. Pesado/Pesad-ito, Lejos/ Lej-itos, Pedazo/Pedac-ito.	Ojo verde	Referencia al color verdoso de la contusión que queda en el ojo después de haber sido golpeado.
Medicina	Alternativas de curación distintas a aquellas que la naturaleza provee, suelen ser expandidas por una farmacia, a las que es difícil acceder sin dinero o un seguro de salud en Perú.	Salud	Bienestar físico, mental y espiritual.
Ministerio de Salud	Entidad del Estado que debería proveer servicios de salud.	Te han cortado	Acto de ligar las trompas de falopio del útero de una warmi.
Mi-país-mismo	Frase compuesta que exclama la incredulidad que genera saberse sujeta de la imposición de una cirugía anticonceptiva contra voluntad -sobre todo- en el propio país.	Warmi	Mujer.
		<b>AQV: “Las mujeres peruanas deben ser dueñas de su destino”<sup>2</sup>.</b>	
		La anticoncepción quirúrgica voluntaria (AQV) es un método anticonceptivo que requiere de un procedimiento quirúrgico. En el caso de las mujeres, un médico corta las trompas de falopio; así, el espermatozoide y el óvulo no se	

encuentran. En Perú (1995-2000), como parte del plan de gobierno de la dictadura de Alberto Fujimori, se llevaron a cabo anticoncepciones quirúrgicas sin cumplir con estándares mínimos que aseguren el ejercicio de la libertad y trato digno en salud. No hubo información, ni consultoría previa suficiente, no existieron plazos prudentes de reflexión para decidir, se ofrecieron alimentos para captar mujeres que acepten su realización; y, se establecieron metas numéricas de cumplimiento obligatorio por personal de salud para “reducir la pobreza”. La oferta de este procedimiento fue direccionado a mujeres de zonas empobrecidas de Perú, especialmente quechuas y asháninkas.

1 Testimonios abstraídos de los documentales “Nada Personal” (CLADEM) y “Esterilizaciones forzadas en Perú: la historia no contada” (Fuerza Latina - DW En Español). Traducción realizada por fuente audiovisual.

2 Fujimori, A. 1995, Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer, Beijing.

**Evelyna Esquivel** (Lima, 1992) es abogada por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Es co-fundadora del Círculo de Estudios Feministas de la Facultad de Derecho de la misma casa de estudios y asesora legal de Serena Morena, primera red peruana de acompañamiento feminista a mujeres que deciden abortar. Actualmente, se desarrolla en la defensa del Derecho a la Salud, bajo un enfoque de justicia social, derechos humanos y género.

10. 9. 2022 – 5. 2. 2023

Soun-Gui Kim  
**Lazy Clouds**

zkm karlsruhe

In Kooperation mit National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea ARARIO GALLERY Mit der Unterstützung von Stifter des ZKM Partner des ZKM ENBW

بها التاريخ مسؤولية العناية بمن هم (مستقلون) على النساء، وبالتحديد النساء الملونات. أو عن طريق لفت النظر إلى أخلاقيات الاعتناء والعناية -أي الدور الذي يجب أن يلعبه الاعتناء في مفهومنا عن العدل- لدى النسويات تاريخ نظري طويل من النظر إلى البشر (وغير البشر) باعتبارهم كائنات معتمدة على بعضها البعض. لكن بينما ركزت النظريات النسوية كثيرًا على معنى أن تعنتي بأحدهم، لا يوجد تركيز على معنى أن يعتني بك أحدهم." للوهلة الأولى، أفكر أن أعيد كتابة الفقرة وأضيف إليها تعليقي على اختياراتي. فأشير مثلًا إلى كون الاعتماد المتبادل تبدو أثقل من اللازم، وأنتي عندما أردت استخدامها لاحقًا في النص، لم تعد مفهومًا خاص بنفسها، بل اخترت أن أقول كائنات معتمدة على بعضها البعض. إنها مراوغة لا سبيل للتأكد من صحتها تمامًا. أفكر في ما إن كان شعوري بالعجز لعدم وجود كلمة واحدة كافية وافية هو فهم شديد الحرفية للترجمة وللأخلاف الحتمي للغات. هذه حفرة كبيرة لا يجب أن أسمح لنفسي بالانزلاق فيها الآن. أكمل العمل على النص:

"لطالما كانت علاقتي مركبة بالاعتناء. بصفتي شخص من ذوي الإعاقة، فإني أعتنق فلسفة الاعتماد المتبادل، يلعب الاعتناء فيها دورًا محوريًا. لكنني في الوقت نفسه أرفض السردية القائلة أن اعتناء الآخرين - خاصة في صيغة التبرعات والأعمال الخيرية- سيساعدني بالضرورة على عيش حياة أكثر تحررًا. أن يعتني أحدهم بك، قد يكون خائفًا، هذا إن لم يكن يتضمن القمع أو التعامل معك بصفتك طفل. وهو ما ينطبق أيضًا على من يقدم الرعاية... تاريخيًا، كان المدافعون عن حقوق ذوي الإعاقة ينادون بأننا لا نريد أن يعتني بنا ويرعانا أحد، بل نريد حقوق وخدمات ومجتمع ميسر لحركتنا فيه، مجتمع لا يحد من دورنا ومساهماتنا." تثير ترجمة الفقرة السابقة عددًا من الأسئلة الحساسة والتي تختلف باختلاف السياق. لقد قرأت عن رغبة المنادين بحقوق ذوي الإعاقة في تحييد لفظ ذوي الإعاقة (disabled) بالإنجليزية، بحيث يصبح وصفًا شديد الاعتيادية لطيف واسع من الاختلافات في القدرات العقلية والجسدية. يتيح هذا التحييد مساحة أوسع وفهم أعمق للإعاقة وأبعادها وضد أفكارنا وتوقعاتنا عند سماع الكلمة. في السياق العربي أيضًا تحمل لفظة معانٍ دلالة غير محايدة، ولفترة طويلة كان يستخدم بدلًا عنها ذوي الاحتياجات الخاصة. هنا لا أستطيع تحديد ما إن كان التحييد مطلبًا في السياق العربي أيضًا، خاصة مع ظهور مسمى "ذوي الهمم" الذي يترجم أحيانًا إلى (people of determination) وهنا يظهر الجروح نحو المبالغة في اختيار لفظ شديد الإيجابية. أفكر هنا في ضرورة الخطاب، وضرورة أن ينشأ هذا الخطاب من المعنيين به، وهو أمر يشار إليه في الفقرة السابقة. إذ أن الخطاب الساري (في مصر على الأقل) ليس خطاب أفراد ينادون بحقوقهم ويقدمون نقد هيكلي للمجتمع وطريقة تعامله معهم، بل هو أقرب لخطاب رسمي تستخدمه الحكومات للحديث عن مشروعاتها في هذا الصدد. لكن ما الذي نفعله في حال غياب هذا الخطاب؟ بالضبط، نضطر لأخذ قرارات فردية لأنه ما من سبيل لقول شيء بالطريقة الصحيحة سوى قوله مرات ومرات حتى نجد هذه الطريقة. لأنه كما يقال "ليس من ذلك بد".

\* هذا النص يترجم اقتباسات من نص سوناورا تايلور، نشر عام 2017:

Sunaora Taylor, *Caring Across Species and Ability, Beasts of Burden: Animal and Disability Liberation*, New York and London: The New Press, 2017

هدى ذكري: فنانة بصرية ومترجمة من مصر. درست التصوير بكلية الفنون الجميلة، وانضمت عام ٢٠١٥ مجموعة بتوثيق فنانة للفنون المعاصرة، ومن خلال العمل الجماعي تستكشف اهتماماتها بالترجمة وتعليم الفنون البديل وتوراث الفن المصري.



ID\_021  
Galli, *Turbasky*, 1987. © Galli. Courtesy the artist and Kraupa-Tuskany Zeidler, Berlin. Photo: Mark Mattingly

## حول المعاني الكثيرة المحتملة للاعتناء والقدرة والترجمة

هدى ذكري

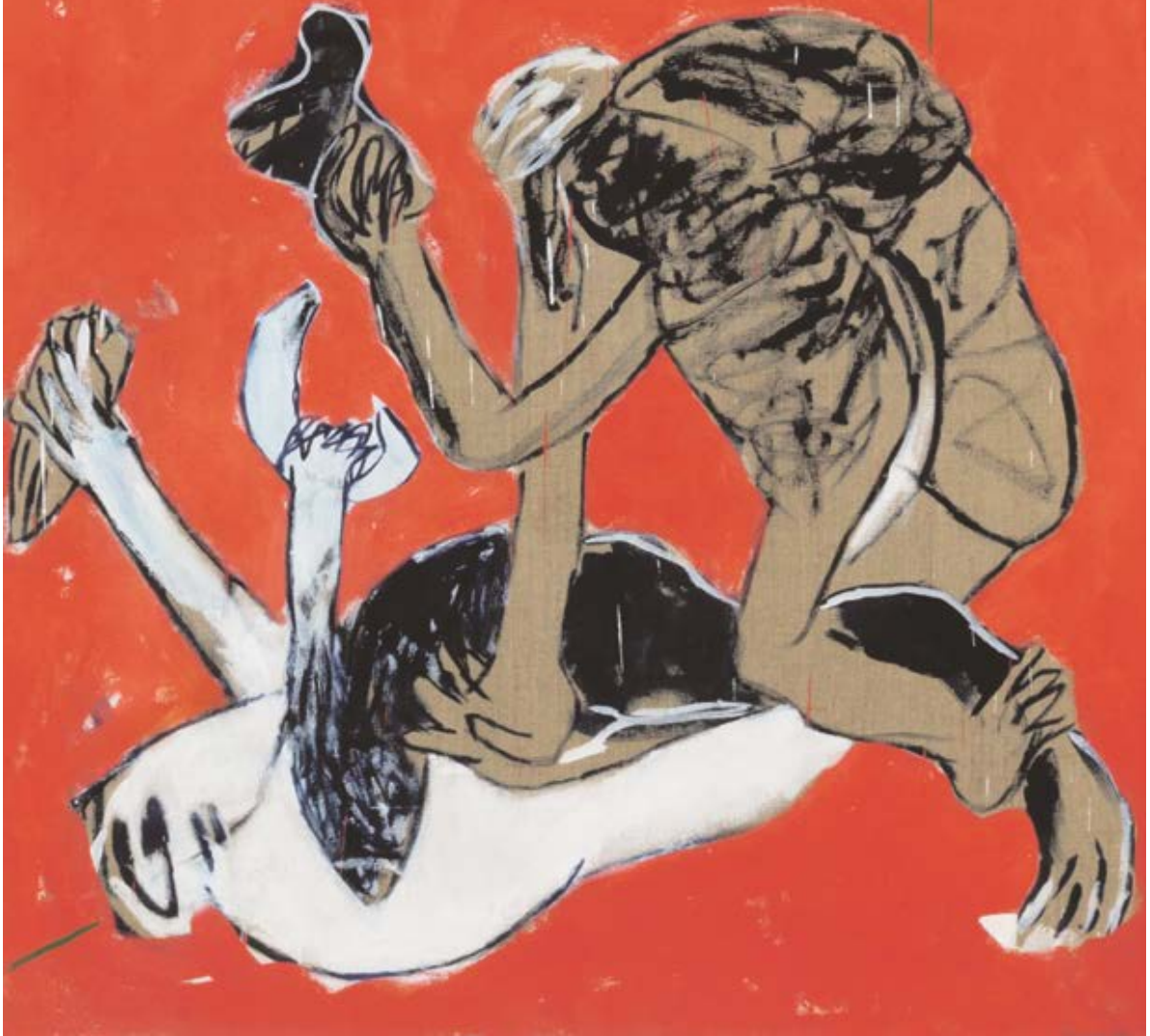
قوى-. أول ما أفكر فيه هو اللفظة الأنسب للتعبير عن (care) وأول كلمة تتبادر إلى ذهني هي الاهتمام، لكن استبعدتها لأنها تمثل شعورًا أكثر من ممارسة ولأنها تستخدم في سياقات مختلفة قليلًا عما تذكر فيها الكلمة. أفاضل بين الرعاية والاعتناء وأقرر أن الاعتناء هي اللفظة الأقرب، لفظ يشير لفعل واعٍ متكرر ويمكن استخدامه في سياقات مختلفة. لكنني أركن أني سأقوم باستخدام لفظ العناية أيضًا حسب ما يقتضيه النص. ثاني ما يستوقفني هو لفظ (interdependence) لكلمة الاعتمادية صوت سلمي نوعًا في اللغتين العربية والإنجليزية. التعاضد والتآزر هي كلمات شعرية وعربية لكن أشعر أنها بعيدة نسبيًا. مضطرة، أحاول أن أتقبل أنه ما من مهرب من استخدام كلمتين للتعبير، لكن الركوز إلى الاعتماد المتبادل لا يبدو مرضيًا بالشكل الكافي. لكنني أقرر البدء في الترجمة على أية حال، إذ أن الإغراق في هذه الأفكار يقودنا لمناقشات إشكالية عن اللغة وتطورها وضرورة تطويرها من عندهم، وعن سيطرة الخطاب الأبيض وتحكمه في رؤيتنا لإمكانات اللغة التي نستخدمها رغم محاولتنا ل(نزع) الاستعمار. ترجمة إشكالية أخرى. أبدأ في الترجمة: "الوقت طويل، لاحظت النسويات أهمية الاعتماد المتبادل، سواء عن طريق نقد الطرق التي وضع

عندما يقول مترجم متمرس أن الترجمة لعبة، وأنه يحايل النص ويتحايل عليه حتى يرهق أحدهما الآخر، يكون الأمر مقبولًا. لكن الواحد منا، الذي يترجم على نحو قلق، لا يملك الجراءة على قول هذا، وإن كان يمارسه بلا شك وطوال الوقت، لأنه ببساطة لا خيار آخر سوى الاستمرار بالمحاولة في قول الأشياء بالطريقة الأقرب والأصح والأدق باختلاف ترتيب الأولويات تبعًا للموقف.

أفكر كثيرًا في لعبة الاحتمالات المقترنة بعملية الترجمة، وخصوصًا عندما يكون النص مؤسسًا على نحو غير مقصود. أي عندما تترجم بلا مصادر مرجعية، فيصبح قرارك الفردي بشكل ما موقف وتأسيس لاختيار يمكن أن يختاره شخص آخر حتى وإن كان هذا في إطار ضيق. أترجم هنا مقتطفات من نص سوناورا تايلور، أفكر في ترجمة عنوان النص بأكثر من احتمال - حول الاعتناء (أو العناية) على اختلاف القدرات والأنواع: بمرجعية نسوية، يدخلنا النص إلى مساحتين من الخطاب: خطاب العناية، أو فعل الاعتناء بصفته ممارسة مستمرة واعية يتم التنظير حولها، وخطاب الإعاقة والقدرات المختلفة للبشر والحيوانات -وما ينتج عن هذه الاختلافات من علاقات

# BREAKING the LOOP of PERFORMATIVITY

## كسر دائرة الأدائية



ID\_022

Galli, *Monster v. Firenze*, 1990.

© the artist, Courtesy the artist and Kraupa-Tuskany  
Zeidler, Berlin. Photo: Marjorie Brunet Plaza



ID\_029  
Galli, *Septemberbild*, 1990. © Galli. Courtesy the artist and Kraupa-Tuskany Zeidler, Berlin.  
Photo: Mark Mattingly

## Galli

### Ansage ans Paradies

by Jeppe Ugelvig

The monster appears in Galli's paintings not as a specific psychoanalytic or mythological entity, but as an interface for painterly representation in general. Through it, she articulates a deeply enigmatic take on the body and its encounters with violence, desire, commodities, and animals, amongst many other things, interpolating these motifs in grotesque, if charming, amorphous figures and spaces.

Born in 1944 in Saarland, former West Germany, Galli established herself in the West Berlin art scene in the late 1970s and early 1980s. A contemporary to the Die Neuen Wilden in Germany, she rejected the rigidness of conceptual art in favor of gestural brushstroke and figuration with an expressive corporeality at its center. In the decades to come, Galli became a prominent fixture of her generation in Germany, presenting solo exhibitions in countless galleries as well as Forum Kunst Rottweil, the Bodensee Museum in Friedrichshafen, and the Salzburger Kunstverein. In 2020, her works were on view at the KW in the

context of the 11th Berlin Biennale.

Galli's painterly strategy is at once visceral and self-reflexive; her forays into figuration are never presented without a commentary on the medium itself, a history she interrogates with a joyful and intellectual irreverence. *Wer das Gelbe nicht ehrt* (1981/1987) ("Who does not honor the yellow") presents a nebulous and head-less gray body firmly holding onto a bone in front of a lemony yellow monochrome backdrop, while in *Klassisches Getümmelbild* (1990), a clump of abstract bodies assemble in commotion in front of a bi-chromatic color field suggesting a room or an architecture. As such, painting becomes a stage for confrontations between subject and form both haunted by history—be it art history or political history. Galli's baroque figures, with their limbs protruding or seemingly multiplying, may allude to the grotesque corporeality of Goya and Rubens, but the artist transposes these into a one-dimensional, almost comic book-style contemporary, where they are allowed to shine, squirm, and be redeemed as proto-subjects.

The morbid cartoon is most directly conveyed in her dramatic and narrative-heavy index cards, but it is also visible in *Kentaur (für Schari!)*, 1990, where an amorphous horse-like figure with several human limbs seems to be nearly breaking through the enclosed space that surrounds it; its seemingly buoyant geist, conveyed in shades of red and ochre, is negated by the macabre motif that shows the creature stabbing its own arm with a knife and bleeding. Inversely, in o.T. (*Monster von Firenze*), 1990, a morbid scene depicts the notorious mass murderer who in the 1990s traversed the streets of Florence, looming over one of his presumed subjects. Yet, with the artist's wild-drawn lines, attention to the clutching of human hands, and generous use of crimson red, an erotic allegory feels pressing.

Galli explains her sudden employment of earth colors as a direct result of her time observing Tuscany's landscape, and for registering the city of Florence itself. Rather than the postcard-like Renaissance city that many know it to be, the

artist saw in its martial architecture, and dingy, narrow streets, the dark underbelly of the European humanist tradition of thought and of representation. Her deeply original morphology, transcending genre or style, are testaments to this antagonistic corporeal ethos: Galli's bodies may be disfigured, mutated, disabled, but they all showcase an unmistakable lust and passion for life, for being and bodiliness in all its wondrous ambivalence.

*This text was originally written for Galli's exhibition at Brunand Brunand, a gallery founded by Maria Daniela Brunand and Christian Falsnaes, which closed its doors earlier this year.*

**Jeppe Ugelvig** is a curator, historian, and cultural critic based in California. He is a current Ph.D. candidate at UC Santa Cruz, where his research focuses on artistic responses to consumerism and product culture in the 20th century.

## THE WORLD'S FIRST STANDARD SIZES FOR PEOPLE WITH SHORT STATURE

